

ARABIC 1 -- SIDE A

QUEEN ZAYNAB Story Traditional

This story is about a King who loved a beautiful girl called Zaynab. Poor Zaynab was so unlucky -- she was born with no arms. The King loved Zaynab so much and he wanted to marry her, but the King's mother did not like Zaynab, and did not want the King to marry her. However, the King married Zaynab and lived with her in the beautiful Palace -- and they were so happy. Now, at that time the war started, and the King had to leave Zaynab to join the war. Zaynab had to stay with the King's mother who disliked her. The King used to write letters to Zaynab, but his mother used to take the letters and not give them to Zaynab. The King's mother said to Zaynab one day, *'The King does not love you, and he wants you to leave the house and go away'*. Zaynab was very sad to hear that the King did not love her any more. She left the house, and she was expecting a baby -- and went to live in a very poor hut. The time passed and Zaynab had twin boys, and she called them Amin, and Arafan. The boys grew up and they were walking. One day Zaynab took them to the river. It so happens that the boys fell in the water and they could not swim. She heard a voice saying *'Take your right hand, and pick up your son Amin'*. She she looked at herself and saw that she had a right arm. So she picked up her son Amin. Then she heard the voice again say *'Take your left arm and pick up your son Arafan'*. And she looked at herself and saw that she had a left arm. So she picked up her son Arafan. After that she used to take the boys every day to the river to play.

One day as she was sitting down on the river bank, she say a man coming towards them. She recognised him, it was the King. But the King did not recognise her, because he knew Zaynab with no arms, and now she had arms. As she was playing with the boys, she told him her story, and the two boys were his sons -- Amin and Arafan. The King was so happy he was rejoicing. He took his two sons and Zaynab to the Palace, and they lived happily ever after.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

ARABIC 1 -- SIDE A

THE BALLOON Song

The little girl lost her balloon. She cried to her father who said 'Don't worry, I will buy you another one'. She said 'Will you get me everything I ask for?' He said 'That's all right, as long as you are happy'. 'All right, thank you Daddy'.

Now here is the man who sells the balloons passing by, and she wants to buy it from her money box, but her father said 'No, I will buy it for you from my pocket'. She said 'No, I will buy it, I said it first', and he said no again, but she finally bought it, and that was it.

THE THREE BEARS Traditional English Story.

Translated into Arabic by Samira Hussney.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

ARABIC 1 -- SIDE B

THE BUNYIP OF BERKELEY'S CREEK Contemporary Australian Story

Written by Jenny Wagner and published by PENGUIN BOOKS, Australia, 1975. Translated into Arabic by Samira Hussney. Used with permission.

GRANDPA, GRANDPA Singing game.

A group of boys and girls are trying to get their grandfather to play with them. He is very old, he can't run and play as he gets tired very easily. But they insist, and finally they get their way and he plays with them; and he plays and sings with them until he is exhausted and can't go on any longer.

THE HUNGRY CATERPILLAR Story

There was a little egg on the leaf of a tree. Next morning the egg opened and a caterpillar came out. She was very hungry so she searched for food. On Sunday she ate a piece of cake, on Monday she ate two pieces of bread, and on Tuesday and Wednesday, and so on, until she was full up, and very fat. Then she made a little house around her, and there she stayed for two weeks until she came out as a beautiful butterfly.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

ARABIC 2 -- SIDE A

LITTLE RED HEN Traditional English

Translated into Arabic by Samira Hussney

THE NIGHT HAS GONE Song

The night has gone and the day has come and the little bird said 'so -- so'.
The bird said 'so -- so' to the cat, who replied 'no -- no'. The mother told
her little boy to leave the cat alone as it would scratch him. But he didn't
listen to his mother, and the cat scratched him, which served him right.
Now there's a story about two little children in school. The boy and girl
were playing about with the ink, and the boy spilt it on the girl's dress,
so their father spanked him.

Daddy tells the children '*I will light candles for you when you grow up,
so that when you are big boys you will be a solicitor, a doctor, and so on*'.

WALKING TO SCHOOL Contemporary Australian Story.

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia,
1975. Translated in Arabic by Samira Hussney, with permission of the
author Gwendda McKay.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

ARABIC 2 -- SIDE B

LITTLE GINGERBREAD BOY Traditional English Story

Translated into Arabic by Samira Hussney

MY NAME IS SAMMY Rhyme-Song Traditional

Long live my name. I will be a solicitor, as my father said. My name is Sammy.

BIRD IN THE HAND Finger-play. Traditional

A little bird was flying, and then a hunter shot him; this man cleaned him; this man ate him up -- then the child is tickled.

PRETTY BOY Contemporary Australian Story.

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975. Translated into Arabic by Samira Hussney with permission of the author, June Factor.



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.